

[北美首頁](#) | [全球新聞](#) | [大陸新聞](#) | [台灣新聞](#) | [財經](#) | [娛樂](#) | [移民](#) | [雜誌](#) | [書味](#) | [圖片](#) | [論壇](#)



The advertisement banner features a silver Toyota RAV4 SUV on the left side. To the right of the car, the text "Toyota RAV4" is displayed in a large, bold, white font. Below this, in a smaller font, it says "顯示車款包含選擇配備 ©2009 Toyota Motor Sales, USA, Inc.". On the far right of the banner is the Toyota logo followed by the word "TOYOTA" in a bold font, and the slogan "前進 讓夢更近" (Advance, let dreams be closer) underneath.



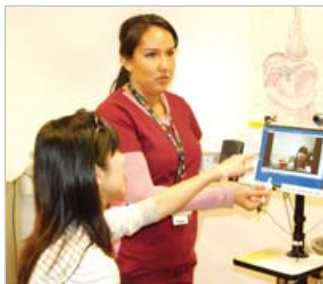
[全球新聞](#) > [時事](#) > [美國](#) > 正文



[繁體](#) | [簡體](#)

加州新法上路 解決語言障礙 華裔病患福音 醫療機構需 提供免費翻譯

http://news.sina.com 2009年01月14日 06:40 星島日報



本報記者陸宜洛杉磯報導

李太太2005年不幸患上晚期卵巢癌後，不諳英語的她，根本無法跟醫生溝通，醫生也不敢任意為她開刀，最初會英文幫忙翻譯的朋友也擔心說錯而不敢再幫，令她手足無措；另一位吳老太太一來美國就得知自己得到乳腺癌，也是無法和醫生交談，更不清楚每次看病後領取藥物為何，因此對自己病情復原毫無信心。這些都是因為語言障礙而發生在加州華裔社區的真實事例，為避免誤診等憾事重演，今年新法規定醫療機構須提供免費翻譯，未來華人毋須擔憂和洋醫生雞同鴨講。

從元月開始，所有加州商業醫療機構必須為會員提供語言支援服務，無論在診所、化驗室、治療中心等處，只要病人需要，就得免費提供傳譯服務。負責推動此新法規的加州醫療保健計畫管理局(DMHC)局長伊奈思(Cindy Ehnes)13日指出，醫生和病人使用不同語言，將嚴重妨礙治療時的溝通，相信此法能幫助數以百萬計的病人。

而多年來辛勤推動此法成真的加州少數族裔健康聯盟(California Pan-Ethnic Health Network，簡稱CPEHN)總監武逸表示，目前加州有43%人口在家不說英語、比例高居全美之首，而醫療健保計劃HMO在加州的2100萬多名會員中，超過16%成年會員在家不說英語、其中65%是根本不會說。因此CPEHN從2002年就建議管理局要求醫療計畫提供多種語言服務，2003年支持參議院SB 853相關法案通過，不過正式規範直到2005年才出爐、2006年12月開始試行、今年1月1日則為全面施行日。武逸表示，雖然法案前後拖了7年才上路，但讓他們有足夠時間幫助管理局轄下80多個醫療機構，進行職員文化訓練、操作語言支援服務系統等各項配套措施。

從去年6月起，成為洛縣與南加大合作醫療機構(LAC+USC)第一位提供中文翻譯服務的員工呂筱榕表示，雖然該醫院病人只有1%為華裔，但需要翻譯者比例頗高，因為有些會講英文、但不熟悉醫學名詞者也需要幫助。而她翻譯方式除了一般面對面或電話中溝通，也會使用最新科技、透過影像醫療翻譯機(Video Medical Interpreter)，遠距離幫助河濱縣等病患和醫生進行線上即時翻譯。

該管理局病人權益辦公室主任派瑞茲(Sandra Perez)強調，語言翻譯服務是會員權益，只要在預約時向所屬醫療計畫機構、醫生、或醫療人員提出即可，就連急診室都可要求；由於華裔人口佔HMO會員比例高，所以不只能獲得中文翻譯人員，連重要醫療文件或設備都可取得中文翻譯版本。她補充道，管理局會不定時抽查醫療機構，假扮病患以測試能否受到及時、免費且正確的語言協助，而民眾有抱怨或疑問時，也可致電協助中心888-466-2219，或上網提出投訴：

www.healthhelp.ca.gov。

[【去論壇發表評論】](#) [【轉寄】](#) [【列印】](#)

Ads by Google

[牛皮癬 - 乾癬 - 中醫治療](#)

專治各種皮膚疾病 美國皮膚病專家李曼群醫師
MerryClinic.net

[在家工作月入1000-9000美金](#)

景氣不好? 你正在為家中的經濟煩惱? 最後的致富機會幫助你改變你的人生
www.AGH40.com

[About SINA.com](#) | [Advertising on SINA.com](#) | [SINA English](#) | [Term of Use](#) | [Privacy Policy](#) | [Working@SINA.com](#)

Copyright © 1996-109 SINA Corporation, All Rights Reserved